Porównanie tłumaczeń Jana 6:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szemrali więc ― Judejczycy o Nim, że powiedział: Ja jestem ― chlebem, co zszedł z ― nieba, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szemrali więc Judejczycy o Nim bo powiedział Ja jestem chleb który zstąpił z nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Żydzi zaczęli szemrać przeciw Niemu, że powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szemrali więc Judejczycy co do niego, bo powiedział: Ja jestem chlebem. (który zszedł) z nieba, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szemrali więc Judejczycy o Nim bo powiedział Ja jestem chleb który zstąpił z nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Żydzi zaczęli szemrać przeciwko Niemu. Powodem były Jego słowa: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy szemrali Żydzi o nim, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szemrali Żydowie o nim, iż rzekł: Jam jest on chleb, który z nieba zstąpił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szemrali tedy Żydowie o nim, iż był rzekł: Jam jest chleb żywy, który z nieba zstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Żydzi szemrali przeciwko Niemu, dlatego że powiedział: Ja jestem chlebem, który z nieba zstąpił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Żydzi szemrali przeciwko niemu, iż powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi więc szemrali przeciwko Niemu, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi jednak oburzali się na Niego, że powiedział: „Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szemrali jednak Judejczycy na Niego, że powiedział: „Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szemrali tedy Żydowie o nim, iż powiedał: Jam jest on chleb, który zstąpił z nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili: - Czyż to nie jest Jezus, syn Józefa? Znamy Jego ojca i matkę. Jak On teraz może mówić: Zstąpiłem z nieba?! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ремствували на нього юдеї, бо сказав: Я є хліб, що зійшов з неба, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szemrali więc Judajczycy około niego że rzekł: Ja jakościowo jestem ten chleb, ten który zstąpił z nieba, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Żydzi szemrali co do niego, bo powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z niebios, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to Judejczycy zaczęli na Niego utyskiwać, bo powiedział: "Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Żydzi zaczęli przeciw niemu szemrać, ponieważ rzekł: ”Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, ludzie zaczęli się oburzać, ponieważ powiedział: „To Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba”. |

1. 1) <x>500 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)